

Оглавление

5	.....	Предисловие
7	.....	اَدْرُسْ لَأَوَّلْ
7	.....	Урок первый
19	.....	اَدْرُسْ اِثْنَانِي
19	.....	Урок второй
29	.....	اَدْرُسْ اِثْنَالْت
29	.....	Урок третий
36	.....	اَدْرُسْ اَرَابَع
36	.....	Урок четвертый
42	.....	اَدْرُسْ لَخَامَس
42	.....	Урок пятый
49	.....	اَدْرُسْ اِسَادَس
49	.....	Урок шестой
54	.....	اَدْرُسْ اِسَابَع
54	.....	Урок седьмой
59	.....	اَدْرُسْ اِثْنَام
59	.....	Урок восьмой
71	.....	اَدْرُسْ اِتَاسَع
71	.....	Урок девятый
77	.....	مَحَاجَاه
77	.....	Диалог
80	.....	В книжном магазине
82	.....	اَدْرُسْ لِعَاشِر
82	.....	Урок десятый
87	.....	اَدْرُسْ لِهَدَعَش
87	.....	Урок одиннадцатый
92	.....	В кондитерском магазине
93	.....	В булочной
93	.....	На рынке

95	ادرس اُنْعَش
95	Урок двенадцатый
95	В универсальном магазине
100	У газетного киоска
102	ادرس اَنْطَعَش
102	Урок тринадцатый
109	ادرس لأرباطَعَش
109	Урок четырнадцатый
113	ادرس لَحْمَسَطَعَش
113	Урок пятнадцатый
117	إدرس اسطَعَش
117	Урок шестнадцатый
123	ادرس اسباطَعَش (اسْبَعَطَعَش)
123	Урок семнадцатый
127	ادرس اُنْمُنطَعَش
127	Урок восемнадцатый
129	ادرس اشطَعَش
129	Урок девятнадцатый
129	مَحَاة (مَحَادَة)
129	Диалоги
129	لبريد
129	Почта
130	مكالمة تلفونية
130	Разговор по телефону
133	ادرس لعشْرين
133	Урок двадцатый
138	Избранные багдадские пословицы
138	امثال بغدادية مختارة
155	Об авторах

Предисловие

Настоящее пособие по иракскому (багдадскому) диалекту арабского языка является продолжением ранее опубликованного пособия «Иракский диалект арабского языка»¹. В отличие от предыдущего пособия, в котором значительное место отводилось общим сведениям об особенностях грамматики и письма на иракском диалекте, данное пособие ставит своей основной целью дальнейшее развитие навыков понимания и говорения на багдадском диалекте, а также расширение активного словарного запаса студентов.

Пособие состоит из девятнадцати уроков и приложения. Каждый урок включает основной текст, построенный в форме диалога, тематика которого связана с той или иной типичной жизненной ситуацией; упражнения по закреплению пройденного материала и развитию речевых навыков; тексты для перевода с русского на арабский. Каждый текст сопровождается подробным лексико-грамматическим комментарием, включающим не только перевод наиболее употребительных диалектных слов и выражений на русский язык, но и во многих случаях соответствующих реалий на арабском литературном языке. Каждый урок с точки зрения объяснения языкового материала представляет собой вполне самостоятельную единицу, соответственно очередность прохождения того или иного урока определяется практически потребностями учащихся или задачами, которые ставит перед собой преподаватель. Приложение содержит выборку из ста наиболее распространенных иракских пословиц, смысл и возможные случаи употребления которых разъясняются на арабском литературном языке. К пособию прилагается аудиозапись речевого материала.

¹ Арсен К. Торос, Бочкарев Г.И., Пак В.М. Иракский диалект арабского языка. Практическое пособие. Москва, ИД «Ключ-С», 2011.

Данное пособие ориентировано прежде всего на использование его студентами арабского отделения ИСАА, начиная с пятого семестра и выше, как для аудиторных занятий по основному восточному языку, так и для самостоятельной работы.

Урок первый

ادرسْ لأول

بَلْمَطْعَمْ

اریوگ - (لفظوز)

- سُعاد: صَبَاحْ أَخْيَرُ مَاجِدْ، شَلُونْ صِخْتَكْ؟
ماجد: صباحْ اَنُورْ سُعاد، أَشْكُرْجْ، صِخْتِي زَيْنَهْ، وَإِنْتِي شَلُونْ صِخْتِجْ؟
سُعاد: بَخِيرْ وَعَافِيَهْ، تَحَبْ نَاكَلْ رُيُوكْنَهْ بَهْلُوفِيَهْ؟ لُو نَرُوحْ لِلْمَطْعَمْ؟
ماجد: بَلُوفِيَهْ أَحْسَنْ وَأَسْرَعْ وَأَرْخَصْ. خَلِي نَاكَلْ رُيُوكْنَهْ بَلُوفِيَهْ.
سُعاد: إِلْيُومْ أَنِي بَضِيافَتَكْ، إِنْتِ قَبَضْتْ رَاتِبْ وَأَنِي بَعْدَنِي مَا قَبَضْتْ.
ماجد: مُمْنُونْ عَيْنِي، إِلْيُومْ تَاكَلِينْ عَلَي حَسَابِي، غَالِي وَطَلَبْ رَخِيصْ.
سُعاد: أَشْكُرْكَ عَزِيزِي.
ماجد: إِشْتَشْتَهِينْ كَلْنِي؟
سُعاد: أَرِيدْ حَلِيبْ، طَبْعَنْ، وَزَيْدْ وَمَرِيَهْ تَقَاحْ وَبِيضْ مَسْئُوي عَ نَصْ (نَصْ مَسْئُوي) بِيضْتَيْنْ كَافِي.
ماجد: هَاذْ شَوِيَهْ (قَلِيلْ)! وَبَعْدْ شَتْرِيدِينْ؟
سُعاد: الْخَاطِرُكْ، أَرِيدْ شَيْشْ لَحْمْ مَسْئُوي (تَكْه) وَكُوبْ چاي (إِسْتِكَانْ چاي) وَگِلَاصْ عَصِيرْ مِشْمِشْ.
ماجد: بَعْدْ مَا يَعْجَبْجِ شَي لَاحْ؟
سُعاد: كَافِي، أَشْكُرْكَ، وَإِنْتِ شَرَاخْ تَأْخُذْ؟
ماجد: كَبَلْ كَلْ شَي لَبِيضْ لِمَسْلُوكْ، وَشَوِيَهْ زَيْدْ وَعَسَلْ وَفَنْجَانْ گَهْوَهْ، وَبِلْمَنَاسَبَهْ أَكُو كَاكَازْ بَلْخَلِيبْ. يَعْجَبْجِ؟
سُعاد: لَا أَنِي أَرِيدْ چاي.
ماجد: نَسِبْتْ أَذْكَرْ لَچْ (أَذْكَرْ إَلْجْ) أَكُو كَبَابْ... إِيْرِيحَهْ تَشْهِي. تَرِيدِينْ شَيْشْ؟
سُعاد: كَلْتْ لَكْ (كَلْتْ إِلْكَ) أَرِيدْ شَيْشْ (صِيخْ) لَحْمْ مَسْئُوي.
ماجد: إِهْنَا أَشْكَالْ زَيْنَهْ مِّنْ لَكْنِيكْ. تَرِيدِينْ شَي مَنَهْ؟

سُعاد:	لا، أَشْكُرْكَ (لا، شَكَرْتُ).
ماجد:	إِنْطِينِي لِمَمْلَحَةٍ مِنْ فَضْلِكَ!
سُعاد:	تَقْضِلْ، وِناوْشِنِي إِشْكُرْدَان! لِحاي طُوح وِيرائِلَه (يَرادُ إِلَه)، = يَنْرادلَه (يَنْرادُ إِلَه) شَوِيَه شَكَرْ.
ماجد:	تَقْضِلِي هادَ قَنْدُ (قَنْدُ)، ماكو شَكَرْ. ها شَنو هاي؟ (هاي شَنو؟) إِسْتَمِرِّي! لَيْشْ كَطَعْتِي لِأَكْل؟ تَقْضِلِي كَمَلِي.
سُعاد:	أَشْكُرْكَ هَوَايَه، أَنِي شَبَعْتُ، إِنْتِ كَرِيمْ تَر.
ماجد:	بِلُعايَه وَلِهَتَا.
سُعاد:	الله يُعايِفِكْ.

المفردات

Завтрак	فُطُورٌ، وَجْبَةُ الصَّبَاحِ	فُطُور (ج - فطورات)
	وهو ما يؤكل في الصباح عادة، إلا في شهر رمضان. فانه للمسلم الصائم يكون بعد آذان صلاة المغرب.	
прекращать пост; разгово- ляться	فَطَرَ	فَطَرَ (ف)
	إذا تناول المسلم طعاماً أثناء النهار في شهر رمضان.	فَطَرَ يَفْطَرُ افطَر فاطر مَفْطُور.
Завтрак	فُطُورٌ، وَجْبَةُ الصَّبَاحِ (ما يُوكَلُ صَباحاً فَقَطْ)	رِيوَك (ج - ريوكات)
Завтракать	فَطَرَ	إِتْرِيَك (ف)
		إِتْرِيَك يِتْرِيَك إِتْرِيَك مِتْرِيَك
Слюна	رِيْقٌ	رِيَك
натошак	على الرِّيقِ	عَل رِيَك
передохнуть	بَلَعَ رِيْقَهُ	بَلَعَ رِيَكَهُ
	لا يَسْتَطِيعُ إِبْتِلاَعُ شَيْءٍ	ما يَكْدَرُ يَبْلَعُ رِيَكَهُ

у него пере-
сохло в горле.
образн. доку-
чать кому-либо,
приставать к
кому-либо

جَفَّ حَلَقُهُ (لسانُهُ)
نَشَفَ رِيْقَهُ

يَبَسَ رِيْغُهُ

против своего
желания; скрепя
сердце, с болью
в сердце.

سَاكَبْتُ عَلَى مَضَضٍ
عَلَى مَضَضٍ مِنْهُ

بَالَعَ رِيْغَهُ وَسَاكَبْتُ

Ты позавтракал
или не завтра-
кал?

أَنْتَ مُتَنَاوِلُ الْفُطُورِ؟ وَإِلَّا غَيْرِ
مُتَنَاوِلِ الْفُطُورِ

إِنْتَ مُتَرَيِّغٌ؟ لَوْ مَا مُتَرَيِّغٌ

Я позавтракал, а
он нет.

أَنْيَ تَرَيِّغْتُ بَسْ هُوَ لَا

Буфет

خِزَانَةُ الْآوَانِي

بُوقِيْهِ (ج - بُوقِيَّات)

закусочная

مُقَصِّفٌ

гостеприимство

ضِيَّافَةٌ

ضِيَّافُهُ (ج - ضِيَّافَات)

Я пока не ...; до
сих пор я не ...

لَا أَرَأُلُ، لِحَدِّ الْآنَ
أَنَا لَمْ...

بَعْدَنِي

Я этого пока не
знаю.

لَا أَعْرِفُ هَذَا

هَازُ بَعْدَنِي مَا أَعْرِفُهُ

بَعْدَهُ	بَعْدَكَ	بَعْدَنِي	المذكر	المفرد
بَعْدَهُ	بَعْدُجُ	بَعْدَنِي	المؤنث	
بَعْدُهُمْ	بَعْدَكُمْ	بَعْدَنَهُ	المذكر	الجمع
بَعْدُهُنَّ (بَعْدَهُنَّ)	بَعْدَكُمْ (بَعْدُجَنَّ)	بَعْدَنَهُ	المؤنث	

за мной

خَلْفِي، يَلِينِي، يَأْتِي مِنْ
بَعْدِي

بَعْدِي

بَعْدَهُ	بَعْدَكَ	بَعْدِي	المذكر	المفرد
بَعْدَهُ	بَعْدُجُ	بَعْدِي	المؤنث	
بَعْدُهُمْ	بَعْدَكُمْ	بَعْدَنَهُ	المذكر	الجمع
بَعْدُهُنَّ (بَعْدَهُنَّ)	بَعْدَكُمْ (بَعْدُجَنَّ)	بَعْدَنَهُ	المؤنث	

Я еще не завтракал.

Ты завтракал или еще нет.

Пусть

благодарный, призна-
тельный

на мой счет, за мой счет

ничего, не стоит

Что хочешь? Что жела-
ешь?

варенье

вмятку

Что хочешь (ж)?

ради тебя

шампур

жареное мясо, шашлык

Чашка

Стакан

абрикос

Сок

хочется, нравится

вареный (вкрутую)

Кстати

Какао

какао с молоком

напоминаю тебе (ж)

Кебаб

Кекс

أني بَعْدَني ما مَتَرِيْگ.

إِنْتَ مَتَرِيْگ لُو بَعْدَک؟

خَلِي

مَمْنُون

دَع

مَمْنُون

عَلَى حِسَابِي

عَالِي وَطَلَبَ رَحِيصَ

عَلَى حِسَابِي

عَزِيْزٌ ، غَالِي وَطَلَبَ شَيْئًا

رَحِيصًا

شَتَّ شَتَّهِيْنَ؟

مَاذَا تَشْتَهِيْنَ؟

مَرَبَه (ج - مَرِيَاث)

عَ نِصْ ، مَسْلُوْگ عَ نِصْ

شَتْرِيْدِيْنَ

لَاخَاطَرَك

شِيْش (صِيْخ)

لَحْمَ مَسْوِي (تَكَّة)

كُوْب

گَلَاص ، اِسْتَكَاْن

العراق

مِشْمِش

عَصِيْر

يَعْجَبُ

مَسْلُوْگ

بِالْمُنَاسَبَةِ

كَكَاو

كَكَاو مَعَ حَلِيْب

أَذْكَرُ لَكَ

شِوَاء

مِشْمِش

عَصِيْر

يَعْجَبُ

مَسْلُوْگ

بِالْمُنَاسَبَةِ

كَكَاو

كَكَاو بِحَلِيْب

أَذْكَرُ لَچ (أَذْكَرُ لَچ)

كَبَاب

كَكَ

солонка	مَمْلَحَةٌ	مِمْلَحَه
пожалуйста (ж)	مِنْ فَضْلِكَ	من فَضْلَج
пожалуйста (м)	تَفَضَّلْ	تَفَضَّلْ
вручать, давать	نَاوَلَ	نَاوَشَ (ف)
	ناوَشَ - يَناوِشُ - ناوَشَ - مَناوِشُ - مَناوِشُ	
передай мне; дай мне	ناوِلْنِي، اَعْطِنِي	ناوِشْنِي
сахарница	سُكَّرِيَّة	شُكْرَدَان (شُكْرَدَانَات)
крепкий	قَوِيٌّ، مُرَكَّرٌ، ثَقِيلٌ	طُوخٌ
ему нужно	بِحَاجَةٍ إِلَى	يَرَادُهُ (يَرَادُ إِلَه)
		يَتَرَادُهُ (يَتَرَادُ إِلَه)
	يَتَرَادُكَ	المذكر
يَتَرَادُلُهُ	يَتَرَادُلُج	المؤنث
(يَتَرَادُلُهُ)	يَتَرَادُ إِلَهُم	المذكر
يَتَرَادُ إِلَهُم	يَتَرَادُ إِلَهُم (إِلَهُن)	المؤنث
	(إِلَجْن)	
сахарный песок	سُكَّرٌ نَاعِمٌ	شُكْرٌ
сахарный леденец	سكر قالب	قَنْدُ (قَنْدُ)
Что это? Что это такое?	آه، ما هذا؟	ها شَيْئٌ هَاي؟!
	ما هذا؟	هاي شَيْئٌ؟!
продолжать	إِسْتَمَرَ	أَسْتَمَرَ
прервать, разорвать,	قَطَعَ	كَطَعَ
останавливать		كَطَعَ (إِلْأَكَلَ، إِلْحَجِي،
	تَوَقَّفَ عَنِ (إِلْأَكَلَ، الكَلَامِ،	إِلْمَشِي)
дополнять, завершать,	أَكْمَلَ	كَمَلَ
заканчивать		كَمَلَ - يَكْمَلُ - كَمِلَ -
		مُكْمِلٌ - مَكْمَلٌ
насыщаться, быть сытым	شَبِعَ	شَبَعَ

	شَبَع - يَشْبَع - إِبْشَع - شَابِع - شَبَعَان - مَشْبُوع	
щедрый	كَرِيم	سَخِيٍّ، كَرِيمٍ
действительно, в действительности	نَزَّ	حَقًّا، حَقِيقَةً، فِي الْحَقِيقَةِ، فِي الْوَاقِعِ
На здоровье!	بِلْعَافِيَةٍ وَلَهْنًا	بِالْعَافِيَةِ وَالْهَنَاءِ، هَنِيئًا مَرِيئًا
молоко	حَلِيب	حَلِيبٌ، لَبَنٌ
кефир с водой	لَبَنٌ	لَبَنٌ خَائِرٌ مَعَ مَاءٍ
Кефир	رُوبِيَه	لَبَنٌ رَائِبٌ
кефир, разбавленный водой	شَنِينَةٌ	لَبَنٌ رَائِبٌ مَخْلُوطٌ بِالمَاءِ
хариса	هَرِيسَه	أَخْفَ تَرْكِيزًا مِنَ اللَّبَنِ
а) блюдо, приготовляемое из перемолотого вареного мяса и вареной пшеницы;		
б) сладость, изготовляемая из муки, масла и сахара.		
крем, сливки	كَيْمَز	قَشْدَةٌ
сливочное масло	زَيْدٌ	زُبْدَةٌ
яичница	بَيْضٌ مَقْلِي	بَيْضٌ مَقْلِيٌّ
яйца вкрутую	بَيْضٌ مَسْلُوكٌ	بَيْضٌ مَسْلُوكٌ
Омлет	أَوْمَلِيَت	عُجَّةُ الْبَيْضِ
блюдо, приготовляемое из жареного мяса, яиц, томатной пасты и масла	مَخْلَمَه	
Суп	شُورِيَه	حَسَاءٌ
пача, хаш	پَاچَه	
Сухари	بَقْصَم	قِطْعَةٌ خُبْزٍ مُجَفَّف
кулебяка	چَرْك	فَطِيرَةٌ مَحْشُوءٌ
Батон	صَمُون	رَغِيفٌ إِفْرَنْجِي
Патока	دَبِيس	دَبِيسٌ

молочная каша

مَحَلْبِي

пирожное

كَعَكَة

كَعَاكْ

невкусный, безвкусный

إذا كان الأكل قليل الملح =

مَاصِخ

مَاصِخْ

1 - جاوبْ علْ هاي:

1- وين قرر ماجد وسعاد ياكلون ريوگهم؟

2- لويش ليوفيه أحسن؟

3- شرادت سعاد تطلب؟

4- وشطلب ماجد لريوگه؟

5- چم شيش لحم مشوي (تكه) رادت سعاد؟

6- هم رادت سعاد كيک؟

7- منو لطلب مملحه؟

8- منو لطلب شکردان؟

9- ليش طلب مملحه؟ ... شکردان؟

10- چان أكو قند لو شکر؟

11- ليش سعاد گطعت لاکل؟

12- شکال إله ماجد؟

13- وشجاوبته سعاد؟

14- منو لدفع لحساب؟ لویش؟

2 - جاوب علْ هاي:

Магид: Суад, намазатъ тебе хлеб маслом?

Суад: Да, пожалуйста.

Магид: С чем ты хочешь бутерброд: с колбасой, сыром или мясом?

Суад: Лучше с сыром.

Магид: Суад, ты хочешь чай или кофе?

Суад: Налей, пожалуйста, чаю, только крепкого.

Магид: А я выпью чашку кофе с молоком.

Суад: Передай мне, пожалуйста, сахарницу.
 Магид: Пожалуйста.
 Суад: Положить тебе сахар в чай?
 Магид: Да, пожалуйста.
 Суад: Сколько кусочков?
 Магид: Три.
 Суад: Почему ты не берешь пирожки к чаю? Я только что испекла их. Они свежие и вкусные.
 Магид: Я уже пробовал пирожки. Они действительно очень вкусные, но мне больше есть не хочется. Я уже сыт. Спасибо, Суад.
 Суад: На здоровье, Магид.

намазать	أَغْمَسَ	أَغْمَسَ
пожалуйста		تَفَضَّلْ، مِنْ فَضْلِكَ
окунуть, обмакнуть	غَمَسَ	غَمَسَ (ف)
		غَمَسَ - يَغْمَسُ - غَمَسَ -
		مَغْمَسٌ - مَغْمَسٌ
Обмакни хлеб в масле.		غَمَسَ لَخِيزَةً بِدَهْنٍ
С чем?	بِمَاذَا، بِـ	بِشْ
бутерброд	شَطِيرَةٌ	سَنْدُوِچْ
колбаса, вяленое	سَلَامَةٌ، سُجُوقٌ	بَسْطُرْمَهْ
мясо с пряностями		
налить	صَبَّ، سَكَبَ	صَبَّ (ف)
		صَبَّ - يَصَبُّ - صَبَّ -
		صَابٌ - مَصْنُوبٌ
передать	نَاوَلْ، وَضَعَ إِلَى	نَاوَشَ (ف)
		نَاوَشَ - يَنَاوِشُ - نَاوَشَ -
		مَنَاوِشٌ - مَنَاوِشٌ
положить	وَضَعَ	خَلَّاهُ (ف)
		خَلَّاهُ - يَخْلِي - خَلَّى - خَالَ -

		مَخْلَه
Кусок	قطعة	فَصْ (ج - فصوص)
пирожок, пышка	فطيرة (صغيرة)	كَلِيجَه
печь (испечь) хлеб	خَبَزَ	خُبِزَ
		خُبِزَ - يُخْبِزُ - أُخْبِزُ - خَابِزُ
		- مَخْبُوزُ
Пекарь	خَبَّاز	خَبَّاز
свежий	طازج، طرى	تازه
вкусный	لذيذ	لذيذ
пробовать	جَرَّبَ	جَرَّبَ (ف)
		جَرَّبَ - يَجَرَّبُ - جَرَّبُ -
		مُجَرَّبُ - مُجَرَّب

3 - ترجم للعامي:

Фатима и Азиз работают на заводе. Недавно они поженились и получили маленькую, но уютную квартиру в новом доме. Квартира очень нравится Фатиме, и особенно ей нравится кухня. В кухне стоит белая газовая плита, кухонный столик, холодильник, в котором Фатима хранит продукты: мясо, масло, молоко, кефир, колбасу, сыр, фрукты.

Направо от холодильника – стенной шкаф, в котором стоит посуда: алюминиевые и эмалированные кастрюли, сковородки. Чайная и столовая посуда – стаканы, чашки, блюда, тарелки – хранится в небольшом белом буфере, который стоит в углу кухни.

Фатима и Али обычно завтракают дома. Утром Фатима встает и начинает готовить завтрак. Она обычно варит харису или рисовую кашу, яйца она готовит по-разному: всмятку, вкрутую, а иногда делает яичницу или омлет.

Сегодня Фатима решила сварить пасторму и поджарить картофель. Пока готовился завтрак, Фатима накрыла на стол: расставила тарелки, чашки, блюда, положила

ложки, вилки и ножи, поставила также хлебницу, масленку, сахарницу.

После завтрака Фатима быстро убрала и вымыла посуду, а Азиз помогал ей. Вскоре они отправились на работу.

жениться	تَزَوَّجَ	تَزَوَّجَ (ف)
		تَزَوَّجَ - يَتَزَوَّجُ - إِنْتَزَجَ - مَتَزَوَّجَ - مَتَزَوَّجٌ
жениться	تَزَوَّجَ	عَرَّسَ (ف)
		عَرَّسَ - يَعْزِّسُ - عَرَّسَ - مَعَرَّسَ - مَعَرَّسٌ
получить	اِسْتَلَمَ، أَخَذَ	أَخَذَ (ف)
		أَخَذَ - يَأْخُذُ - خَذَ - مَأْخُذٌ - مَأْخُذٌ (منه)
уютный	مُرِيحٌ	مَرِيحٌ (في حالة التذكير) مَرِيحِيْن (ج)
уютная		مَرِيحَه (في حالة التأنيث) مَرِيحَات (ج)
особенно	خَاصَّةً	خَاصَّةً
Плита	مَوْقِدٌ طَبِيخٍ (مطبخ)	طَبَاخٌ - طَبَاخَات (ج)
газовая плита	مطبخ (فرن) غاز	طَبَاخٌ لِّغَاز
хранить	حَفِظَ، أَحْفَى	ضَمَّ (ف)
		ضَمَّ - يَضُمُّ - ضَمَّ - ضَامٌ - مَضْمُومٌ
продукты	طَعَامٌ، أَغْذِيَّةٌ	طَعَامٌ
продукты питания	أَغْذِيَّةٌ جَاهِزَةٌ	أَكْلُهُ - أَكْلَات (ج)
стенной шкаф	دَوَلَابٌ حَائِطٌ	دَوَلَابٌ بِلْحَائِطٍ
посуда	أَنْيَّةٌ	مَاعُونٌ - مَوَاعِين (ج)
алюминий	مَعْدَنٌ	فَافُونٌ
эмалированный	مَطْلِي، بَطْلَاءٌ	مَطْلِيٌّ
кастрюля	قَدْرٌ	جَدْرٌ - جَدُور (ج)
сковородка	مَقْلَاةٌ	طَاوَهٌ - طَاوَات
блюде	صَحُونُ الشَّاي	صَحَنٌ لِّجَاي

Угол	زاوية، ركن، ناصية	زوية - زويات (ج)
обычно	عادة، كالعادة	عائدتُنْ
вставать	نهض - استيقظ	گام (من نُومَه) (ف)
		گام - یگوم - گوم - گائم - مگوم
Варить	سَلَقَ	سلگ (ف)
		سلگ - یَسَلِگ - اسَلِگ - سَالِگ - مَسَلُوک
варить, ошпарить, обдать горячей водой	سَمَطَ	سَمَطَ (ف)
		سَمَطَ - یَسْمَطُ - إِسْمَطَ - سَامِطَ - مَسْمُوط
кипятить, варить	غَلَى	فَوَّرَ (ف)
		فَوَّرَ - یَفَوِّرُ - فَوَّرَ - مُفَوِّرُ - مُفَوِّرُ
кипеть	فار، جاش	فار (ف)
		فار - یَفُورُ - فَوِّرُ - فَايرُ - مَفَوِّرُ
варить карто-фель	سَلَقَ بطاطس	سلگ پتیئَه
варить курицу	سمط الدجاجة	سَمَطَ ادجاجَه
хариса (блюдо, приготовляемое из перемолото-го варенного мяса и варенной пшеницы)	هریسه	هریسه
рисовая каша		مَحَلَبِي
яичница	بيض مقلي	بَیض مَكَلَه
Омлет		أومليت
вяленое мясо		باسطرْمَه
накрывать	غَطَّى، سَتَر	غَطَّه (ف)
		غَطَّه - یَغْطِي - غَطِي - مَغْطِي - مَغْطَه
погружаться	غَطَّ، غَطَسَ	غَطَّ (ف)
		غَطَّ - یَغْطُ - غُطَّ - غَاط - مَغْطُوط

убрать, подмести	كَنَسَ، نَظَّفَ	كَنَسَ (ف) كَنَسَ - يَكْنُسُ - اِكْنُسُ - كَانِسٌ - مَكْنُوسٌ
убрать, чистить, очищать	نَظَّفَ	نَظَّفَ (ف)
вымыть	غَسَلَ	غَسَلَ (خَسَلَ) (ف) غَسَلَ - يَغْسِلُ - اِغْسِلُ - غَاسِلٌ - مَغْسُورٌ خَسَلَ - يَخْسِلُ - اِخْسِلُ - خَاسِلٌ - مَخْسُورٌ
помогать	سَاعَدَ	سَاعَدَ (ف) سَاعَدَ - يَسَاعِدُ - سَاعِدٌ - مَسَاعِدٌ - مَسَاعِدُ
отправляться	سار الى، توجَّه الى، انطلق الى	تَوَجَّهَ (ف) تَوَجَّهَ - يَتَوَجَّهُ - اِتَّوَجَّهَ - مَتَوَجَّهٌ - مَتَوَجَّهٌ
Работа	عَمَلٌ	شَغَلٌ - شَغَلَاتٌ (ج)
жарить (на масле)	قَلَى	كَلَهُ (ف) كَلَهُ - يَكْلِي - كَلَى - مَكْلِي - مَكْلَى

ادرس اثنائي

Урок второй

اسم الفاعل

اسم الفاعل صفة متجددة تطلق على من يقوم بعمل ما في الزمان الذي يدور حوله الكلام. وقد يطلق اسم الفاعل لمدة طويلة ولكنه كصفة غير محددة بزمان معين، مثل: طال، حاط، ماشي، راجي، كاتب، نايم.

1 - من الفعل الثنائي

يُصاغ اسم الفاعل من الفعل الماضي مع ملاحظة ما يلي:

أ - إذا كان الحرف ما قبل الأخير في مصدر الفعل الثنائي سالمًا (لم يكن حرف علة)، فيصاغ اسم الفاعل من الماضي باضافة ألف (ا) الى وسط الفعل الماضي (بين حرفي الفعل الماضي).

المصدر	الفعل الماضي	اسم الفاعل
حَطَّه	حَطَّ	حاط
حَطَّه	حَطَّ	حاط
خَشَّه	خَشَّ	خاش
ظَلَّه	ظَلَّ	ظال
عَضَّه	عَضَّ	عاض

ب - يضاف حرف الياء (ي) الى آخر اسم الفاعل المصاغ من الافعال الثنائية التي يكون الحرف ما قبل الأخير في مصادرها حرف علة.

المصدر	الماضي	اسم الفاعل
بَقِيَ	بَقِيَ	باقي
مَشَّيْه	مَشَّ	ماشي
رَجَّوْه	رَجَّ	راجي
عَفَّوْه	عَفَّ	عافي، عاف
حَاجَّيْه	حَجَّ	حاجي
نَطَّيْه	نَطَّ	ناطي

بَلْمَطْعَم

لَعْدَه

- اصانع: تَقْضَلُو هَاي قَائِمَه اَطْعَام، شَوْفَوَه هَسْ أَجِيكُم، بَعْدَ شَوِيه... قَرِينُكُمْ لَقَائِمَه؟
(البوي): شِيحُ جَبْكُم؟
- سمير: أَنِي أَرِيدُ شُورِيَه خَصَرُ وَتَمَنَ وَيَا كُفْتَه وَمَرَكَّةُ بَزَالِيَه وَكَلاَصُ لَبَنَ وَزَلَاطَهُ خِيَارَ وَرُوبَه.
- ابراهيم: وَأَنِي أَرِيدُ لَحْمَ كَصَ وَيَا پَتِيئَه مَكْلِيَه وَعَلِيَه زِيئُونُ وَمَعَكْرُونَه مَكْلَه بَلَّحَمَ لَمَنُورُم وَطَمَاطَه وَيَا زَلَاطَه مِّنْ خِيَارَ وَبَصَلُ وَطَمَاطَه وَشَوِيَه ثُومَ وَكَلاَصُ رُوبَه.
- اصانع: حَسَابُكُم سَوَه؟ لَوْ كُلَّ وَاحِدٍ عَلَ حَسَابَه؟
سمير: لَا يَابَه، كُلَّ وَاحِدٍ عَلَ حَسَابَه لُخَاص.
- اصانع: طَيِّب، حَسَابُكُم مِيَّه وَثَمَانِينَ فَلَسَ (180 فَلَسًا). وَانْتِ حَسَابُكُم مِيَّه وَخَمْسَ وَسَبْعِينَ فَلَسَ (175 فَلَسًا). هَسْ رَاخُ أَكْصَ جَكَّ بِالْقَاصَنَه وَأَجِيبُ إِلَكُمُ إِلَّاكُلَ.
- ابراهيم: تَقْضَلُ بَسَ بَسَاغَ يَرْحَمَ وَالْدِيكَ تَرَّ مَسْتَعْجَلِينَ.
اصانع: ثُومَرُ عَمِّي، هَسْ مَثَلُ أَطِيرُ أَجِيئَه إِلَكُم.
- سمير: اِبْرَاهِيم، دَا تَشُوقَه هَاذَ لَمَاشِي بَصَفَ لِمَعْسَلَه؟ مَنُو هَاذَ؟ تَعْرِفَه؟
ابراهيم: يَا هُوَه؟ هَاذَ لِحَاظُ وَرَدَه بَصَدْرَه.
- سمير: اَي هُوَه.
- ابراهيم: مَا أَعْرِفَه بَسَ يَكُولُونُ حَاجِي لِبَارَحَه زَايِدَ وَمَحَقَقِينَ وَيَا، بَسَ هَاذَ لَمَاشِي وَيَا هَ أَعْرِفَه، هَاذَ خُوشَ وَلَدُ فَيْتَرَجِي بِشِيخَ عُمَرُ.
- اصانع: تَقْضَلُو خُو مَا تَعَطَّلْتُ عَلَيْكُم.
- سمير: لَا يَابَه إِنَّتْ خُوشَ وَلَدُ هَمِينُ.
- ابراهيم: هَاذَ لِأَكْلُ زَيْنَ وَلَدِيذُ.
- سمير: وَلَا تَنْسَ رَخِيصَ هَمِينُ.
- ابراهيم: نَاوَشْنِي لِمِملَحَه مَنَ فَضْلُكَ.
- سمير: تَقْضَلُ، مَا تَرِيدُ خَرْدَلُ؟
- ابراهيم: لَا يَابَه. عَيْنِي تَدْمَعُ مَنَ أَكَلُ لَخَرْدَلُ.

سمير: أَنِي أَحَبُّ لَخَزْدَلُ هُوَايَةٍ.
 ابراهيم: عَلَيْكَ بِلْعَافِيَهْ، أَنُهْ مَا أَرِيدُ.
 سمير: بِلْمَنَاسِبَهْ عِنْدِي بَلْبِيْتْ عَنِّيَهْ اشْتَرِيْتَهَا أَمْسْ. تَرِ تَارَهْ وَمَمْتَارَهْ، تَعَالِ الْيَلِيَهْ نَتَعَشَّهْ بَلْبِيْتْ!
 ابراهيم: مَا دَامْ عِنْدُكَ عَنِّيَهْ رَاحَ أَجِيْكَ أَكَيْدْ. بَسْ وَيَا شَتُو نَاكَلْهَا؟
 سمير: عِنْدِي سَمَجْ تَارَهْ مَحْفُوظْ بِثَلَاثَهْ.
 ابراهيم: وَشَتَشْرَبْ عَيْنِي، هَمْ مَسْتَكِي؟ أَنِي مَا أَكْذَرُ أَخْلِي بَعْدُ قَطْرَهْ بَحْلُكِي.
 سمير: لَا يَابَهْ، عِنْدِي بِيْرَهْ مَتَلَجَهْ، هَمْ دِيَانَهْ وَهَمْ فَرِيْدَهْ.
 ابراهيم: إِذَا هَ شَكْلْ، رَاحَ أَجِيْكَ لِيَوْمْ. إِنَّتْ ظَالُ إِهْنَا لُو تَكُومْ وَيَاي.
 سمير: أَنِي بَاقِي شُويَهْ، نَاطِي وَعَدْ لِعَبَاسْ أَمْرٌ عَلَيْهِ بِثَلَاثَهْ.
 ابراهيم: فَيِمَانِ اللهُ، أَجِيْكَ بِسَبْعَهْ وَأَكْلْ لَعْنَبَهْ مَالْتَكْ.
 سمير: عَلَ عَيْنِي وَرَاسِي. تَكْذَرُ تَاكُلَهْ كُلَهْ، وَمَعَ أَسْلَامَهْ.

كلمات: (بلمطعم)

официант	الصانع، العامل، النادل،	اصانع (ج- اصناع)
меню	السفرجي	قائمه (ج - قوايم)
меню		لسته (ج- لستات)
ознакомьтесь с ним.	أنظروا إليها	شوفوه
Я приду к вам.	أجيئ اليكم، سأتيكم	أجيكم (أجي إلكم)
Вы прочли...?	هل قرأتم؟	قرئتم...؟
Вам что-нибудь понравилась? Вы что-нибудь выбрали?	ماذا يعجبكم؟	شييعجبكم؟
суп	حساء	شوريه (ج - شوريات)
овощной суп	حساء خضروات (خضار)	شوريه خَضْرُ
ягненок	حَمَل	قوزي (ج - قوازي)

рис	الرز	تمن (ج - تمنات)
вареный рис	الرز المطبوخ	طَبِيخ
плов из риса и мяса	الرز المطبوخ مع اللحم	تمن مطبگ
плов из риса и мяса	الرز المطبوخ مع لحم	تمن مطبگ على قوزي
ягненка	الحمل	
мясо ягненка с рисом.	لحم الحمل مع الرز	قوزي عل تمن
плов из курицы	الرز المطبوخ مع لحم	تمن مطبگ عل دجاج
	الدجاج	
плов из рыбы	الرز المطبوخ مع السمك	تمن مطبگ عل سمچ
курица с рисом	الدجاج مع الرز المطبوخ	دجاج عل تمن
рыба с рисом	السمك مع الرز المطبوخ	سمچ عل تمن
куфта (мясное блюдо в виде котлет)	اللحم المفروم مع الدقيق (الطحين) والبصل المقلي بالسمن	كُفْتَه
подливка, бульон	مَرَقَة (مَرَق)	مرگ مرگات
подливка из фасоли	مرقة فاصوليا	مرگ أو مرگات فاصوليا
подливка из баклажан	مرقة باذنجان (باتجان)	مرگ أو مرگات بيندجان
подливка из лобио	مرقة لوبيا	مرگ أو مرگات لوبيه
подливка из тыквы	مرقة قرعة (يقطين)	مرگ أو مرگات شجر
подливка из бамии	مرقة باميا	مرگ أو مرگات باميه
подливка из зеленого горошка	مرقة بازिला	مرگ أو مرگات بزاليه
подливка из цветной капусты	مرقة قرنبيط	مرگ أو مرگات قرنبيط
подливка из капусты	مرقة الملفوف	مرگ أو مرگات لهانه
бульон с мясными фрикадельками	مرقة قيمة	مرگ أو مرگات قيمه

бульон из тушеного мяса		مرگ أو مرگات یخنی
кавурма из жареного мяса		قاوُرْمَه
долма, голубцы	ملفوف، محشو	دُولْمَه
похлебка, тюря	حساء	تشریب، تَرید
пача, хаш		پاچَه
бифштекс с яйцом		مخلمه
кубба (жареные шари- ки из мяса, пшеницы, чеснока и т.п.)	كُبَّة	كُبَّه
голубцы, фарширован- ные овощами	مَحْشِي	محشي
салат (кулинарное блюдо)	سلطة	زلاطه
	عند التعبير عن الشيء الهيّن أو السهل يقولون: زلاطه وتعني بالروسية:	زلاطه
легкий		
салат (овощ)	خَسّ	خَسّ
картофель	بطاطس	پَتِيْتَه، بطاطه
жареный на масле	مقلي	مَکْلِي
жареная на масле	مقلية	مَکْلِيه
жареный	مقلي	مَکْلُة
шавурма		لحم گص
	شواء من المعلاق (الريتان والقلب) والكبد	فشافیش
	أكلة خاصة عبارة عن	مسکوف
	سمك مشوي بالقرب من	
	النار	
потроха, голые	المعلاق	المعلاگ (معاليگ)

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru